

Отзыв на автореферат
диссертации Дмитрия Геннадиевича Шаталова
«Метафорическое осмысление перевода»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – Теория языка

Я читала этот автореферат с двойным интересом: и как историк литературы, и как практический переводчик.

Как историк литературы я от всей души поддерживаю намерение автора диссертации исследовать метафору не как простую риторическую фигуру, но как инструмент познания мира. Исследование же когнитивных функций метафор, связанных с переводом, ценно и оправданно вдвойне, поскольку переводчики, особенно переводчики художественной литературы, как правило, не любят формализовывать рассказы о собственном методе и потому особенно охотно прибегают к метафорам. Их классификация, предложенная Д.Г. Шаталовым, одновременно и очень разветвленная, и очень логичная, позволяет практическим переводчикам (к числу которых, как я уже сказала, принадлежу и я) взглянуть на свою деятельность со стороны и оценить собственную готовность или неготовность «концептуализировать абстрактные сущности».

Очень хорошо, что автореферат заканчивается указанием на несколько направлений, в которых анализ может быть продолжен: проверка способов метафорического осмысления перевода в других культурах (помимо рассмотренных в диссертации культур русской и англоязычной) и выяснение влияния метафор, используемых переводчиками, на способы их перевода. Я бы добавила к этому второму пункту еще одно возможное направление анализа: думаю, что на основе метафор, используемых переводчиками, можно выяснить наличие определенных (хотя, возможно, и не декларируемых официально) переводческих школ; сам тип используемых метафор может помочь прояснить принадлежность переводчика к той или иной школе.

Если же Д.Г. Шаталов продолжит заниматься изучением метафорического осмысления мира безотносительно к переводу, то тут перед ним откроется обширнейшее поле деятельности: многие историко-литературные и даже социально-политические теории носят глубоко метафорический характер.

Отдельно хочу отметить высокую культуру написания автореферата: огромное богатство исследованного материала не помешало диссертанту уместить его на тридцати страницах, и, коротко изложив сначала, как и положено, содержание всех глав, затем перейти к подробному описанию собственно положений, вынесенных на защиту. Такое решение кажется мне глубоко осмысленным и очень перспективным.

На мой взгляд, диссертация Д.Г. Шаталова, представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, полностью соответствует требованиям п. 7 Положения о порядке присуждения ученых степеней (в редакции Постановления правительства РФ от 20 июня 2011 г. № 475), а ее автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Ведущий научный сотрудник ИВГИ РГГУ (Москва), кандидат филологических наук

Вера Аркадьевна Мильчина

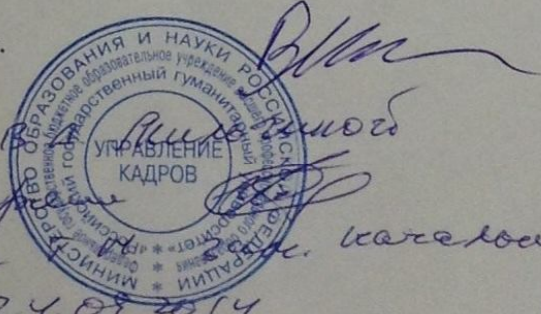
адрес: 129041 Москва Большая Переяславская, 13, кв. 1

телефон 8 903 129 03 67

e-mail vmilchina@gmail.com

19 сентября 2014 г.

Согласен
удостоверить
Шаталова
24.09.2014



Министерство образования и науки Российской Федерации
Филологический факультет
УПРАВЛЕНИЕ КАДРОВ
ИВГИ РГГУ